

Cambridge O Level

ARABIC**3180/02**

Paper 2 Translation & Reading Comprehension

May/June 2024**MARK SCHEME**

Maximum Mark: 55

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2024 series for most Cambridge IGCSE, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

This document consists of **14** printed pages.

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptions for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently, e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Paper 2
Mark Scheme
Section A – Translation

Question	Answer					Marks
1	Question 1. Translate into English.					
Q1	Arabic	English	Accept	Reject		
1	كيف أكون مشهوراً؟	How can I be famous?	how to be famous			
2	سؤال يفكر فيه	A question (that many people) think/are thinking about				
3	كثير من الناس	many people (think about)	a lot of			
4	هذه الأيام.	these days.				
5	توجد عدة طرق	There are many ways	a number of			
6	لتحقيق الشهرة،	to achieve fame/become popular/famous,				
7	فيُمكن للشخص أن يُصبح معروفاً	a person/one can become known	famous			
8	عن طريق امتلاك قناة خاصة	by owning a private channel		special canal		

Question	Answer					Marks
1	Q1	Arabic	English	Accept	Reject	
	9	على موقع التواصل الاجتماعي	on social media	social networking		
	10	يَعرِضُ مِنْ خَلَالِهَا أَعْمَالَهُ وَمَوَاهِبَهُ،	through which he presents his work and talents,			
	11	أَوْ مِنْ خَلَالِ الظَّهُورِ	or by appearing			
	12	فِي البرامج التلفزيونية،	on television programs,	in TV		
	13	كِبْرِيَّاتِ الْأَخْبَارِ مَثَلًاً	for example, a news program			
	14	الَّتِي تَبْحَثُ عَنِ الضَّيْوِفِ	which look for (experienced) guests.	is looking for		
	15	مِنْ أَصْحَابِ الْخَبْرِ	with experience	experienced (guests)		
	16	لِتَقْدِيمِ مَعْلُومَاتٍ مُفَيِّدَةٍ لِلْجَمْهُورِ.	to provide useful information to the audience/public.	give	people	
	17	وَقَدْ يَصْبَحَ الشَّخْصُ	A person may become			

Question	Answer					Marks
1	Q1	Arabic	English	Accept	Reject	
	18	من المشاهير	a celebrity		famous	
	19	بالكتابة في مجال	by writing in a field/area			
	20	يُظهر فيه خبرته ومهاراته.	showing his expertise/experience and skills.			
	21	فمثلاً تستطيع صاحبة مطعم	For example, a restaurant owner can			
	22	نشر كتاب يحتوي على	publish a book containing			
	23	أشهى الوصفات المفضلة لديها،	her most delicious favourite recipe,		his	
	24	و بإمكان صاحب معرض سيارات	and the owner of a car showroom can	car dealership		
	25	أن يقدم نصائحه	give his advice			
	26	للأشخاص الذين يُريدون	to the people who want			
	27	بيع أنواع جديدة من السيارات	to sell new types /models of cars			
	28	أو شراءها	or buy them.			

Question	Answer					Marks
1	Q1	Arabic	English	Accept	Reject	
	29	من خلال موقعه الإلكتروني	through his (electronic) website			
	30	كوسيلة دعاية ناجحة.	as a successful means of advertisement.			
30 points / 3 = marks out of 10. For fractions always round up to the nearest whole number.						

Question	Answer					Marks																																																													
2	<p>2. Translate into Arabic</p> <table border="1" data-bbox="350 282 1911 1295"> <thead> <tr> <th data-bbox="361 287 451 346">Q2</th><th data-bbox="451 287 788 346">English</th><th data-bbox="788 287 1237 346">Arabic</th><th data-bbox="1237 287 1574 346">Accept</th><th data-bbox="1574 287 1911 346">Reject</th><th data-bbox="1911 287 2057 346"></th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="361 346 451 441">1</td><td data-bbox="451 346 788 441">Korea is an ancient country;</td><td data-bbox="788 346 1237 441">كوريا بلد قديم جداً</td><td data-bbox="1237 346 1574 441"></td><td data-bbox="1574 346 1911 441">بلاد/مدينة</td><td data-bbox="1911 346 2057 441"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 441 451 536">2</td><td data-bbox="451 441 788 536">it is thousands of years old</td><td data-bbox="788 441 1237 536">عمره آلاف السنين</td><td data-bbox="1237 441 1574 536"></td><td data-bbox="1574 441 1911 536"></td><td data-bbox="1911 441 2057 536"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 536 451 632">3</td><td data-bbox="451 536 788 632">in fact.</td><td data-bbox="788 536 1237 632">في الواقع.</td><td data-bbox="1237 536 1574 632"></td><td data-bbox="1574 536 1911 632"></td><td data-bbox="1911 536 2057 632"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 632 451 727">4</td><td data-bbox="451 632 788 727">For a long time,</td><td data-bbox="788 632 1237 727">لفترة طويلة،</td><td data-bbox="1237 632 1574 727"></td><td data-bbox="1574 632 1911 727">لمرة</td><td data-bbox="1911 632 2057 727"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 727 451 822">5</td><td data-bbox="451 727 788 822">people spoke</td><td data-bbox="788 727 1237 822">كان الناس يتحدثون</td><td data-bbox="1237 727 1574 822"></td><td data-bbox="1574 727 1911 822">تحدث</td><td data-bbox="1911 727 2057 822"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 822 451 917">6</td><td data-bbox="451 822 788 917">the Korean language</td><td data-bbox="788 822 1237 917">اللغة الكورية</td><td data-bbox="1237 822 1574 917"></td><td data-bbox="1574 822 1911 917"></td><td data-bbox="1911 822 2057 917"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 917 451 1013">7</td><td data-bbox="451 917 788 1013">without being able</td><td data-bbox="788 917 1237 1013">دون أن يستطيعوا</td><td data-bbox="1237 917 1574 1013"></td><td data-bbox="1574 917 1911 1013">يتتمكنوا من</td><td data-bbox="1911 917 2057 1013"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 1013 451 1108">8</td><td data-bbox="451 1013 788 1108">to read it or write it.</td><td data-bbox="788 1013 1237 1108">قراءتها أو كتابتها.</td><td data-bbox="1237 1013 1574 1108"></td><td data-bbox="1574 1013 1911 1108"></td><td data-bbox="1911 1013 2057 1108"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 1108 451 1203">9</td><td data-bbox="451 1108 788 1203">Then, because of</td><td data-bbox="788 1108 1237 1203">ثم بسبب</td><td data-bbox="1237 1108 1574 1203"></td><td data-bbox="1574 1108 1911 1203">بعد ذلك، وبسبب</td><td data-bbox="1911 1108 2057 1203"></td></tr> <tr> <td data-bbox="361 1203 451 1298">10</td><td data-bbox="451 1203 788 1298">Korea's strong relationship</td><td data-bbox="788 1203 1237 1298">علاقات كوريا القوية</td><td data-bbox="1237 1203 1574 1298"></td><td data-bbox="1574 1203 1911 1298">علاقة</td><td data-bbox="1911 1203 2057 1298"></td></tr> </tbody> </table>	Q2	English	Arabic	Accept	Reject		1	Korea is an ancient country;	كوريا بلد قديم جداً		بلاد/مدينة		2	it is thousands of years old	عمره آلاف السنين				3	in fact.	في الواقع.				4	For a long time,	لفترة طويلة،		لمرة		5	people spoke	كان الناس يتحدثون		تحدث		6	the Korean language	اللغة الكورية				7	without being able	دون أن يستطيعوا		يتتمكنوا من		8	to read it or write it.	قراءتها أو كتابتها.				9	Then, because of	ثم بسبب		بعد ذلك، وبسبب		10	Korea's strong relationship	علاقات كوريا القوية		علاقة	
Q2	English	Arabic	Accept	Reject																																																															
1	Korea is an ancient country;	كوريا بلد قديم جداً		بلاد/مدينة																																																															
2	it is thousands of years old	عمره آلاف السنين																																																																	
3	in fact.	في الواقع.																																																																	
4	For a long time,	لفترة طويلة،		لمرة																																																															
5	people spoke	كان الناس يتحدثون		تحدث																																																															
6	the Korean language	اللغة الكورية																																																																	
7	without being able	دون أن يستطيعوا		يتتمكنوا من																																																															
8	to read it or write it.	قراءتها أو كتابتها.																																																																	
9	Then, because of	ثم بسبب		بعد ذلك، وبسبب																																																															
10	Korea's strong relationship	علاقات كوريا القوية		علاقة																																																															

Question	Answer					Marks
	Q2	English	Arabic	Accept	Reject	
2	11	with China,	بالصين			
	12	the educated people	بدأ المتعلمون	الأشخاص/الأفراد المتعلمون	المتفقون	
	13	began to use	في استخدام			
	14	Chinese writing.	الكتابة الصينية.			
	15	However, this type of writing,	ومع ذلك، فإن هذا النوع من الكتابة	ولكن/إلا أن		
	16	is very complex	معقد جداً			
	17	requiring learning	ويتطلب تعلم	يحتاج إلى		
	18	thousands of symbols.	آلاف الرموز.			
	19	In addition, most people	بالإضافة إلى ذلك، معظم الناس			
	20	who were doing	الذين كانوا يقومون			

Question	Answer					Marks
	Q2	English	Arabic	Accept	Reject	
2	21	manual work	بأعمال يدوية،			
	22	did not have time	لم يكن لديهم وقت			
	23	to learn it.	لتعلمهها.			
	24	As a result,	نتيجة لذلك			
	25	only the rich	فقط الأغنياء			
	26	had the opportunity	كانت لديهم الفرصة			
	27	to master it.	لإتقانها.	التمكن منها/لإجادتها		
	28	All this changed	كل هذا تغير			
	29	at the hands	على يد	على يدي		
	30	of King Sejong	الملك "سيجونغ"			
	31	who invented	الذي اخترع			
	32	the alphabet	الأبجدية/حروف الهجاء			

Question	Answer					Marks
	Q2	English	Arabic	Accept	Reject	
2	33	in the fifteenth century.	في القرن الخامس عشر؛			
	34	He introduced	فقد وضع			
	35	new rules	قواعد جديدة			
	36	to the written form	للشكل المكتوب			
	37	of the language,	للغة،			
	38	and he made the symbols	وجعل الرموز			
	39	simpler	أبسط			
	40	and fewer in number.	وأقل عدداً.			أرقام

40 points / 2 = marks out of 20.

For fractions **always** round **up** to the nearest whole number.

Question	Answer	Marks
3	<p>كانت مصدر التشجيع على العمل والإبداع ورفع الهمم والطاقات لدى الرجال</p>	2
4	<p>حظيت بحقوق كثيرة (لم تحظ بها مثيلاتها في العالم القديم). كانت متساوية للرجل في الحياة والحكم.</p>	2
5	<p>علمت أولادها المهارات الفنية التقليدية. كانت مربية لأبناء كبار رجال الدولة. كانت كاهنة تدرس النصوص الدينية في المعابد.</p>	3
6	<p>لمهارتهن في القراءة والكتابة والحساب.</p>	1
7	<p>كشريك مساوٍ (صورة المرأة واقفة بجوار زوجها في حجم مقارب). والزوج يبدو سعيداً (وذراعه تلامس يد زوجته بحنان).</p>	2
8	<p>إما منفردة. أو مشاركة زوجها. Accept نيابة عن ابنها</p>	2

Question	Answer	Marks
9	<p>لأنها:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الشخص الأكثر وفاءً لصغارها. - أكثر من يحمل مسؤولية الدفاع عنه. - تنتهي بالدم للعائلة الحاكمة. 	3
10	<p>تولت تسيير الفرق العسكرية.</p> <p>اعتنى بالجنود.</p> <p>أبعدت المتمردين السياسيين.</p> <p>طاردت الأعداء.</p> <p style="text-align: right;">Reject</p> <p>حررت مصر من احتلال الهاكسوس</p>	4

Question	Answer	Marks
11	Vocabulary	
11(i)	التقدير: الاحترام/الإجلال/التعظيم	
11(ii)	تنوعت: اختافت/تعددت/كثرت	
11(iii)	الزمن: الوقت/الحين/الفترة	
11(iv)	مغزى: معنى/مقصد/دليل	
11(v)	تطور: ازدهار/انتعاش/تقدُّم	

Each correct answer = 2 marks up to a maximum of 6 marks.

Where the candidate has answered more than three vocabulary items, take the three best answers.

[25 Marks]